

AEH-0476

BÉLA BARTÓK

RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER

ROMÁN KOLINDA-DALLAMOK

MELODII DE COLINDE

PIANO SOLO

Sly



UNIVERSAL-EDITION

No. 5890

RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER

FÜR KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN
(OHNE OKTAVENSPANNUNG) GESETZT

von

BÉLA BARTÓK

Román kolinda-dallamok

gyűjtötte és zongorára két kézre (oktávfogások
nélkül) átírta

BARTÓK BÉLA

Melodii de colinde

culese si întocmite pentru pian la două mâni
(fără octave) de

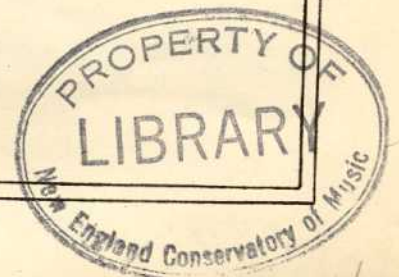
BÉLA BARTÓK



Aufführungsrecht vorbehalten. Droits d'exécution réservés

UNIVERSALEDITION A. G. WIEN

Copyright 1918 by Universal-Edition



I. Serie.

1. Várhely (Hunyád)
Pă cel plai de mun-te, Doam-ne, Merg o - i - lén
frun-te, ioi Dom-nu-lui Doam-ne!, Merg o - i - lén frun-te.
refr.
2. Malomvíz (Hunyád)
In-trea-bă șin - trea-bă, Dom-nu - lui Doam - ne,
Din ce s'o fă - cu - tu
drag Doam - ne le-or!, Sfinți pă Dum - ne - ze - u:
Și vi nu - și gră - u?
refr.
3. Malomvíz (Hunyád)
D-oi roa-gă să, roa-gă Ti-ne-rel mi - re - lui, ioi Dom-nu-lui
Doam-ne!, Ti - ne - rel mi - re - lui, De ce vãn-tu-i li - nu?
refr.
4. Temesmonostor (Temes)
Ciu-cur ver - de de mă - ta - să, Dom - nu - lui,
Dom-nu-lui Doamne!, Slo-bo-zi-ne gaz-dăn ca - să, Dom-nu-lui Doam-ne!
refr.
5. Alsóvisó (Máramaros)
Co - bo - rât - o, co - bo - rât - o, Dra - gă I - lea - nă!,
Tri tâl-hari de d'i - ne - ra - riu¹⁾ Dra - gă I - lea - nă!,
refr.
6. Görgényorsova (Maros-Torda)
În pat - ru cor - nuți de lu-me, Do - ru m'o da jos,
Să mear-gă la ju - de - ca - tă
La tăl o - mu d-a - lui nu - me, Lu - mea mea, lu - mea mea!
Cei vii cu cei morți o - da - tă.
refr.
7. Sărafalva (Torontál)
La li - nă fân - tă - nă, Dai Dom - nu - lui Doam-ne!,
Mulți oa - meni să - du - nă, Dai Dom - nu - lui Doam-ne!
refr.
8. Sărafalva (Torontál)
Noi um-blăm d-a co - rin - da - re, Dom - nul, Doari - ne!,
Pă la porți de mari bo - ie - riu, Dom - nul, Doam - ne!,
refr.
9. Bisztra (Torda-Aranyos)
Noi a - cum or - ta - ci - lor și voi buni di -
e - ci - lor, Lă - u - dați și cân - tați Si vă bu - cu - rați!
Rogoz (Bihar)
Tricrai de - la ră - sū - ri - tu Cu stea au că - lă - to - ri - tu,
Că să - l va - dă să - l cu - ho - a - scă, Și pre Hri - stos să - l cin - stea - scă.

II. Serie.

1. Körtékapu (Maros Torda)*
Co - lo'n jos la mun-te'n jo - su, Flo - ri - le, flo - ri - d-al -
be de măr!, Sânt tri tur - me de oa - e.
refr.
2. Várhely (Hunyád)
De - a - sup - ra pă ră - să - ri - tu, Doam - ne,
ioi Dom - nu - lui Doam - ne!, Mând - ru - i căm - pu d - in - flu - ri - tu.
refr.
3. Cserbel (Hunyád)
Cre - ște - mi, Doamne, cre - știu (sic) Toți fi - i din lu - me, Dai Dom - nu - lui
Doam - ne!, Cre - ște - mi, Doamne, cre - știu Si - al meu fiu al mi - cu.
refr.
4. Felsőoroszi (Maros-Torda)
Scu - lați, scu - lați bo - ieri ma - ri, Ler Dom - ni - a - le!,
Să a - ștear - nă me - si - le - re,
De vă scu - lați fe - ti - le - re, Ler Dom - ni - a - le!,
Să mă - tu - re cur - fi - le - re.
refr.
5. Cserbel (Hunyád)
Ăi, Co - lo'n jo - su mai din jo - su, Dom - nu - lui
Doam - ne!, E - ste un pat bi - ne'n ce - ia - tu!¹⁾
refr.
6. Libánfalva (Maros-Torda)
Și - o lu - at, lu - a - tă, Și - o lu - at, lu - a - tă,
Doi bo - ieri băt - ră - niu; Pe cum so ru - ga - tă,
Din zi de Cră - ciu - nă, Din zi de Cră - ciu - nă,
Dum - ne - zeu le - o da - tă Ca - să lán - gă dru - mă.
7. Temesmonostor (Teme)
Co - lo sus mai su - su, Co - lo sus mai su - su La li - nă fân - tă - nă
La li - nă fân - tă - nă La li - nă fân - tă - nă E - ste un scaun - o - di - nă
Gyalán (Bih)
Co - lo sus pă du - pă lu - nă, Co - lo sus
Ba zeu - a - ce - ea nu - i lu - mi - nă, Ba zeu - a - ce
Da - i un sca - un de ho - di - nă, Da - i un sca
pă du - pă lu - nă, Co - rin - de mi Doam
ea nu - i lu - mi - nă, *refr.*
un de ho - di - nă.
8. Várhely (Hun)
De ce - i dom - nul bu - nu Bo - ie - rul băt - ră - n
ioi Dom - nu - lui Doam - ne!, Drag Dom - nul i - o da - tu, Și l - a fe - ri - șa -
refr.
9. Gyalár (Hun)
Hai cu to - ții să - su - i - mu, Hoi ler,
In o - ra - șul Vi - fle - i - mu, *refr.*
10. Gyalár (Hun)
flori de măr, Hai cu to - ții să - su - im.
refr. Pă Mă - ri - e so cin - stim.

²⁾ Aus der Sammlung der Frau M. Bartók.
Gyűjtötte Bartók Béláné.
Culeasă de Doamna M. Bartók.

¹⁾ = ncheiat.

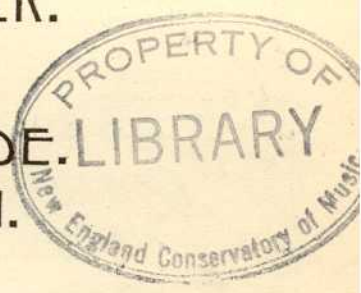
RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER.

I. SERIE.

KOLINDÁK.

I. SOROZAT.

COLINDE. LIBRARY
SERIE I.



Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Béla Bartók.

1. **Allegro.** (♩ = 104.)

Piano. *f*

2. Allegro. (♩ = 120.)

3. Allegro. (♩ = 120.)
marcatissimo

*) = Pedalbezeichnung.

4. Andante. (♩ = 92.)

pdolce

pp

p

dim. - pp

sopra

5. Allegro moderato. (♩ = 96 - 92.)

un poco staccato

f

un poco staccato

più f

6. Andante. (♩ = 88.)

p dolce

p dolce

cresc.

mf

poco rit.

sopra

Andante. (♩ = 84-80.)

7.

p dolce

pp dolceciss.

tranquillo

8. Allegretto. (♩ = 104-108.)

pun poco marcato

mf

f marcato

p *mp* *mf* *pun poco marcato*

molto cresc. - f

II. SERIE.
II. SOROZAT. SERIE II.



1. Molto moderato. (♩ = 72.)

Piano.

2. Moderato. (♩ = 200.)

3. Andante. (♩ = 72.)

4. Andante. (♩ = 72.)
poco legato

First system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *mf*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The piece is marked *poco legato*.

Second system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *p* and *cresc. - mf*. The instruction *sempre legato* is present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Third system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *f*. The system features complex chordal textures and fingerings.

5. Moderato. (♩ = 96.)

First system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *f pesante* and *più f*. The instruction *sopra* is used for the bass line. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Second system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *sempre f* and *marc.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Third system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *ff*. The system features complex textures and fingerings.

6. Andante. (♩ = 84 - 80.)

First system of exercise 6, marked *p dolce*. The treble clef part features a melodic line with slurs and fingerings (2, 3, 4, 5). The bass clef part provides harmonic support with chords and single notes, including fingerings (2, 3, 1, 3, 1, 3).

Second system of exercise 6. The treble clef continues the melodic line with slurs and fingerings (5, 3, 4, 5). The bass clef part includes chords and single notes with fingerings (4, 2, 5, 2, 4, 3, 5).

Third system of exercise 6, marked *sempre dolce*. The treble clef continues the melodic line with slurs and fingerings (5, 3, 4, 5). The bass clef part includes chords and single notes with fingerings (5, 3, 1, 1, 5, 3, 1, 2, 5).

Fourth system of exercise 6, marked *più p*. The treble clef continues the melodic line with slurs and fingerings (5, 3, 4, 5). The bass clef part includes chords and single notes with fingerings (5, 2, 3, 5, 5, 2, 2, 5, 1).

7. Variante della precedente.

(♩ = 88.)

First system of exercise 7, marked *f*. The treble clef part is labeled *sopra* and features a melodic line with slurs and fingerings (4, 2, 4, 2, 5, 2, 1, 2, 1, 3, 4, 2). The bass clef part features a rhythmic accompaniment with slurs and fingerings (4, 1, 2, 3, 1, 3, 2, 3, 1, 3, 2, 3, 1, 2, 2, 5, 1/4, 1/4).

(♩ = 80.)

Second system of exercise 7, marked *più f*. The treble clef part is labeled *sopra* and features a melodic line with slurs and fingerings (2, 1, 2, 2, 1, 5, 4, 3, 4, 2, 5, 3, 2, 1, 3, 1, 4, 1, 5, 1, 2, 1, 4, 3, 4). The bass clef part features a rhythmic accompaniment with slurs and fingerings (1, 2, 5, 1, 2, 5, 1, 1/4, 1/5, 1/3, 1/4, 1/4, 1/2, 4, 2/4, 1/4, 1/3, 1/2, 1/5, 2/4).

(6.)

p dolce

più p

8. Allegro. (♩ = 108.)

f ma non troppo

mf

mf sonore

p ma sonore

9. Allegretto. (♩ = 108.)

p grazioso

Fingerings: 4 2, 4 2, 3 5 2, 4 3 2, 3

1 2 1 1 2 1 3 1 4 5 5 2 4

leggero

poco marcato

Fingerings: 4 2, 4 1, 5 1, 5 1, 4 5 3, 3 2, 5 4 1

2 4 1 2 1 3 2 4 1 5 3 3 1 2 3 1 2

mp

Fingerings: 5 3 2 1, 3 2 1, 2 1, 4 3 1, 4

1 3 2 2 1 2 3 1 2 1 5

Fingerings: 5 2 5, 5 4 3, 5 4, 3 1 4

1 3 4 1 5 1 5 2 1 5

10. Allegro. (♩ = 120.)

f

Fingerings: 5 5, 4 2, 5 1, 4, 5 1, 4 1 3 1

1 1 1 2 4 1 2 5 3 5 1 2

p1

mp marcato

mf

cresc.

f

f

p leggero

sempre dim.

pp (non rit.)

BÉLA BARTÓK

KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

U. E. Nr.		Mark
6844	op. 6 14 Bagatellen	5.—
6857	op. 8a Deux Danses Roumaines	4.—
6845	op. 8b Deux Elégies	4.—
6659	op. 8c Trois Burlesques	4.—
6840	op. 9 Esquisses	4.—
6850	op. 10 Deux Images (Klav.-Auszug)	5.—
5891	op. 14 Klaviersuite	2.—
6498	op. 18 Trois Etudes	2.—
7079	op. 20 Improvisations	2.50
5904	Allegro barbaro	1.50
6370	15 ungarische Bauernlieder	2.50
7145	3 Chansons hongroises populaires	1.80
6841	Zehn leichte Klavierstücke	4.—
6842/43	„Für Kinder.“ Kleine Stücke f. Anfänger (ohne Oktavenspannung) Heft I/II à	3.50
6872/73	Dasselbe, Heft III/IV à	3.—
8892	Im Freien. 5 Klavierstücke	5.—
8893/97	Dieselben, einzeln à	1.50
8920/22	Neun kleine Klavierstücke, I/III à	2.—
5802	Rumänische Volkstänze aus Ungarn	1.50
5890	Rumänische Weihnachtslieder	2.—
8772	Sonate	4.—
6508	Sonatine	2.—
8387	Tanzsuite (Klav.-Auszug)	4.—
7795/96	COUPERIN 18 Klavierstücke, bearb. von Bartók I/II à	2.50
8647/48	SCARLATTI Klavierstücke, revidiert von Bartók I/II à	2.50

VIOLINE UND KLAVIER

7247	Erste Sonate	7.—
7259	Zweite Sonate	4.50
8474	BARTÓK-SZÉKELY Rumänische Volkstänze	2.—
8784	BARTÓK-SZIGETI Ungar. Volksweisen	2.50

LIEDER

6934	op. 16 Fünf Lieder mit Klavierbegleitung Texte von Ady (deutsch-ungarisch)	3.—
7191	Acht ungarische Volkslieder (d., ung.)	2.50
8712	Dorfszenen (Slowak. Volkslied) f. Frauenst. (d., ung., slow.)	3.50

CHÖRE

Slowakische Volkslieder für vierstimmigen Männerchor a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer Text)		
6101	Partitur	2.—
6101 a/d	Chorstimmen à	—60
Vier slowakische Volkslieder (mit Klavierbegleitung) für gemischten Chor a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer und englischer Text)		
7595	Partitur	3.—
Drei Dorfszenen f. 4 (oder 8) Frauenstimmen und Kammerorchester. Worte und Weisen aus dem Komitat Zvolen (d., slow., ung. Text)		
8713	Klavierauszug mit Text	4.—
Vier altungarische Volkslieder für Männerchor a cappella		
8891	Partitur	1.50

KAMMERMUSIK

U. E. Nr.		Mark
6855	op. 7 Streichquartett Nr. 1, Partitur	3.—
6856	Hiezu Stimmen	8.—
6371	op. 17 Streichquartett Nr. 2, Partitur	1.—
6372	Hiezu Stimmen	6.—

ORCHESTERWERKE

op. 1 Rhapsodie f. Klavier u. Orchester		—
7416	Orchesterpartitur	15.—
6858	Klavier-Auszug, 2 Klaviere, vierhändig	9.—
op. 3 I. Suite für großes Orchester		—
7245	Orchesterpartitur	40.—
op. 4 II. Suite für großes Orchester		—
6986	Orchesterpartitur	20.—
op. 5 Deux Portraits für großes Orchester		—
6924	Orchesterpartitur	5.—
op. 10 Deux Images für großes Orchester		—
I. En pleine fleur. II. Danse villageoise (Nur in Abschrift)		—
6850	Klavier-Auszug, zweihändig	5.—
op. 12 4 Orchesterstücke f. großes Orch.		—
7270	Orchesterpartitur	30.—
Konzert für Klavier und Orchester		—
8777	Orchesterpartitur	30.—
8779	Klavierauszug, 2 Klaviere vierhändig	12.—
Rumänische Volkstänze für kleines Orchester		—
6545	Orchesterpartitur	5.—
6547	Salonorchester, Stimmen	3.—
Tanzsuite für großes Orchester		—
7545	Orchesterpartitur	25.—
8324	Studienpartitur	4.—
8397	Klavier-Auszug, zweihändig	4.—
Suite aus „Der holzgeschnittene Prinz“ für Orchester (In Abschrift)		—
Szenen aus dem „Wunderbaren Mandarin“		—
8909	Orchesterpartitur	30.—

BÜHNENWERKE

DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ Tanzspiel in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS		—
6635	Klavier-Auszug mit Text (deutsch, englisch, ungarisch)	8.—
6636	Textbuch (deutsch)	—50
DIE BURG DES HERZOGS BLAUBART Oper in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS		—
7026	Klavier-Auszug mit Text (d., ung.)	10.—
7030	do., deutsch, französisch	10.—
7027	Textbuch (deutsch)	—60
DER WUNDERBARE MANDARIN Pantomime in einem Akt. Text von MELCHIOR LENGYEL		—
7706	Klavier-Auszug zu vier Händen	8.—
7707	Textbuch	—30

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN—LEIPZIG